Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wiadomość o tym dotarła do Joaba – Joab zaś skłaniał się za Adoniaszem, choć nie skłaniał się za Absalomem\* – Joab uciekł do namiotu JAHWE i uchwycił się narożników ołtarza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wiadomość o tym dotarła do Joaba — a Joab popierał Adoniasza, choć wcześniej nie popierał Absaloma — uciekł on do namiotu JAHWE i uchwycił się narożników ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wieść o tym doszła do Joaba — Joab bowiem dołączył do Adoniasza, chociaż do Absaloma nie dołączył — Joab uciekł do namiotu JAHWE i uchwycił się rogów ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ta wieść gdy przyszła do Joaba, (albowiem Joab przestawał z Adonijaszem, chociaż z Absalomem nie przestawał,) tedy uciekł Joab do namiotu Pańskiego, a uchwycił się rogów ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszła wieść od Joaba, że Joab przestawał z Adoniaszem, a nie przestawał z Salomonem: a tak uciekł Joab do przybytku PANSKIEGO i uchwycił się rogu ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wieść o tym doszła do Joaba, syna Serui, wtedy Joab umknął do Namiotu Pańskiego i uchwycił się rogów ołtarza, gdyż Joab popierał Adoniasza, a nie popierał Absaloma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wieść o tym dotarła do Joaba, a Joab opowiedział się za Adoniaszem, chociaż nie opowiedział się za Absalomem, schronił się Joab w Namiocie Pana i uchwycił się narożników ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ta wieść dotarła do Joaba, który opowiedział się za Adoniaszem, choć nie poparł Absaloma, wtedy on uciekł do Namiotu JAHWE i uchwycił się rogów ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wieść o tym doszła do Joaba - a popierał on przecież Adoniasza, choć nie był zwolennikiem Absaloma - wtedy uciekł on do Namiotu JAHWE i szukając ratunku, chwycił się rogów ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wieść [o tych wydarzeniach] dotarła do Joaba - który był wprawdzie zwolennikiem Adonijji, ale nie stanął po stronie Abszaloma - schronił się Joab do Namiotu Jahwe i uchwycił się rogów ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла чутка аж до Йоава сина Саруя, [бо Йоав звернув був за Адонієм, і не пішов за Соломоном], і втік Йоав до шатра господнього і схопився за роги жертівника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak ta wieść doszła do Joaba – gdyż Joab przyłączył się do Adoniji, a do Absaloma się nie przyłączył – Joab schronił się do namiotu WIEKUISTEGO i uchwycił się narożników ołtarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wieść o tym dotarła do Joaba – bo Joab zdecydował się chodzić za Adoniaszem, chociaż nie zdecydował się chodzić za Absalomem – i Joab uciekł do namiotu JAHWE, i mocno się uchwycił rogów ołtarza. |

1. 1) Wg G L : a za Salomonem się nie skłaniał, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν. [↑](#footnote-ref-2)